

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ»**

УТВЕРЖДЕНО:

**Председатель учебно-
методического совета факультета
медиакоммуникаций
и аудиовизуальных искусств**

Ю.В. Ком

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.15 ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Специальность 52.05.04 «Литературное творчество»

**Квалификация выпускника: специалист
Форма обучения - очная**

Химки - 2023 г.

Оглавление

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО	3
3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ РАБОТНИКАМИ И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ	3
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ	4
5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	6
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.....	7
7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	17
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	20
9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ	26
10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	27
11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ (ПРИ АЛИЧИИ).....	27

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цели освоения дисциплины

Овладение базовыми теоретическими познаниями в области переводческой мысли и лучшими образцами переводческой практики в сфере художественного перевода; овладение навыками художественного перевода в широком спектре жанрово-стилевых и родовых признаков литературно-художественного текста.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-3 – Способен и готов к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, переводимой литературы;
ПК-13 – Способен переводить произведения художественной литературы с одного или нескольких языков.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Код компетенции: ПК-3	
Знать	Язык, историю, культуру и экономико-политическое положение страны, литература которой переводится
Уметь	Постоянно углублять знания в области языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится
Владеть	Навыками применения знаний языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится, в своей практической деятельности
Код компетенции: ПК-13	
Знать	язык переводимых литератур в степени достаточной для понимания тонкостей и нюансов художественного текста; историю литературы и культуры стран изучаемого языка
Уметь	убедительно с эстетической точки зрения передать на русском языке содержание и художественные особенности оригинала
Владеть	выразительными средствами русского языка и литературными приемами, необходимыми для адекватного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «История и теория перевода художественной литературы» дисциплина относится к обязательной части Блока 1. По содержанию и методически программа дисциплины связана с иностранным языком, историей русской и зарубежной литературы, языкознанием, дисциплиной специализации «Мастерство художественного перевода». В процессе изучения дисциплины преподаватель опирается на знания студентов по философии, психологии, культурологии и др.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ

РАБОТНИКАМИ И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц, 540 часов.

Преподавание дисциплины ведется на 3, 4 курсах в 5 - 8 семестрах. Проведение занятий в форме контактной и самостоятельной работы обучающихся. Контактная работа включает проведение занятий лекционного и семинарского типа. Контроль по дисциплине осуществляется в форме текущей и промежуточной аттестации (экзамен в 5, 6, 8 семестрах, зачет с оценкой и курсовая работа в 7 семестре).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости <i>(по неделям семестра)</i> Форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
				лекц ии	сем инар ы	инд	с/р	
1	Перевод и его роль в межкультурной коммуникации	5	1 -4	4	6		40	Входной контроль Текущая аттестация в форме устного опроса по результатам СРО,
2	Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности.	5	5-17	14	10	2	41	Текущая аттестация (Рубежный контроль) Текущая аттестация (контрольная работа) Экзамен 27
3	История художественного перевода в России и за рубежом.	6	1-17	18	16	2	81	Текущая аттестация в форме устного опроса по результатам СРО, Текущая аттестация (Рубежный контроль) Промежуточная аттестация (Экзамен) 27
4	Перевод художественной прозы.	7	1-17	18	16		110	Текущая аттестация в форме устного опроса по результатам СРО,

								Текущая аттестация (Рубежный контроль) Промежуточная аттестация (ЗаО, КР)
5	Поэтический перевод.	8	1-9	8	8	2	25	Текущая аттестация в форме устного опроса по результатам СРО, Текущая аттестация (Рубежный контроль)
6	Драма как объект перевода.	8	10-17	10	8		20	Промежуточная аттестация Промежуточная аттестация (Экзамен) 27
	Итого			72	64	6	317	

Краткое содержание курса

Тема 1. Перевод и его роль в межкультурной коммуникации. Роль переводчика в межкультурном взаимодействии. Перевод как аспект рецепции. Перевод как интерпретация.

Тема 2. Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности. Особенности художественного текста. Основные художественные системы; родовая и жанровая специфика художественного текста.

Тема 3. История художественного перевода в России и за рубежом. Периоды. Персоналии.

Виды художественного перевода. Основные стратегии и приемы переводческой техники.

Тема 4. Перевод художественной прозы. Специфика перевода романа, повести, рассказа, новеллы.

Тема 5. Поэтический перевод. Специфика перевода поэтических произведений.

Тема 6. Драма как объект перевода. Специфика перевода драматического произведения.

ТЕМАТИКА СЕМИНАРОВ

ТЕМА 1. История перевода с древнейших времен до наших дней. (4 ч.)

1. Переводческая мысль со времен античности до конца XVIII в.
2. Концепции художественного перевода, появившиеся в XIX в., и начало современной европейской переводческой теории.
3. Тезис о непереводаемости художественной литературы, его эволюция с эпохи античности до конца XX века.
4. Национальные школы теории перевода
5. Вклад отечественной школы перевода в мировую теорию перевода.
6. Современное состояние теории художественного перевода как поиск новых путей развития.

ТЕМА 3. Перевод поэтических произведений как процесс сотворчества (4 ч.)

1. Роль национальной традиции поэтических переводов и влияние на перевод национальной системы стихосложения.
2. Освоение в ходе поэтического перевода новых жанровых форм и систем стихосложения.
3. Понятие переводческого цикла.
4. Проблемы воссоздания поэтической метафоры, ассоциативного поля образа, символов.

5. Пути передачи в переводе поэтических образов и звукового рисунка средствами языка перевода с учетом видовых особенностей произведения.

ТЕМА 4. Перевод драматических произведений (4 ч.).

1. Отражение в переводе специфики сценического языка.

2. Условности жанра и обусловленность перевода драматического произведения формой его восприятия.

3. Изменение критериев оценки переводов.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для самостоятельной работы по дисциплине обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

Методические указания по освоению дисциплины «История зарубежной журналистики» - Химки, МГИК.- <http://www.mgik.org> (режим доступа: свободный)

Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Процесс изучения дисциплины предусматривает контактную (работа на занятиях лекционного и семинарского типа) и самостоятельную (самоподготовка к лекциям и занятиям семинарского типа) работу обучающегося.

В качестве основной формы организации учебного процесса по дисциплине в предлагаемой методике обучения выступает использование интерактивных (развивающих, проблемных, проектных) технологий обучения.

Теоретические занятия (занятия лекционного типа) организуются по потокам. На лекциях излагаются темы дисциплины, предусмотренные рабочей программой, акцентируется внимание на наиболее принципиальных и сложных вопросах дисциплины, устанавливаются вопросы для самостоятельной проработки. Конспект лекций является базой при подготовке к практическим занятиям, к экзаменам, а также самостоятельной научной деятельности.

Изложение лекционного материала рекомендуется проводить в мультимедийной форме (презентаций). Теоретический материал должен отличаться практической направленностью.

Занятия семинарского типа по дисциплине проводятся с целью приобретения практических навыков применения полученных знаний в практической деятельности.

Занятия семинарского типа способствуют более глубокому пониманию теоретического материала учебного курса, а также развитию, формированию и становлению различных уровней составляющих профессиональной компетентности студентов.

На занятиях семинарского типа по дисциплине используются интерактивные формы работы.

Целью самостоятельной работы студентов является формирование практического мышления и сознания, способствующих профессиональному ориентированию в современной жизни.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине обеспечивает:

— закрепление знаний, полученных студентами в процессе занятий лекционного и семинарского типов;

– формирование навыков работы с периодической, научной литературой, информационными ресурсами Интернета.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных СМИ, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

В данном разделе отражены примерные задания (оценочные средства), относящиеся к текущим и промежуточным аттестациям по дисциплине. Планируемые учебные достижения обучающихся, показатели оценивания, средства оценивания, критерии оценивания и балльная шкала полностью отражены в Фонде оценочных средств (ФОС по дисциплине - Химки, МГИК. - <http://www.mgik.org> (режим доступа: свободный)

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	Критерии оценивания и оценочная шкала
ПК-3				
Знать Язык, историю, культуру и экономико-политическое положение страны, литература которой переводится	Перевод и его роль в межкультурной коммуникации История художественного перевода в России и за рубежом. Перевод художественной прозы. Поэтический перевод.	Устный опрос	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме	Полнота ответа, глубина проработки материала
Уметь Постоянно углублять знания в области языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны,	Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности. История	Выполнение заданий	Самостоятельное применение студентом умений на практике	корректность, к-во выполненных заданий

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	Критерии оценивания и оценочная шкала
литература которой переводится	художественного перевода в России и за рубежом. Перевод художественной прозы. Драма как объект перевода.			
Владеть Навыками применения знаний языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится, в своей практической деятельности	Промежуточная аттестация (Экзамен)		Глубина проработки материала и корректность ответов на вопросы	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме
ПК-13				
Знать язык переводимых литератур в степени достаточной для понимания тонкостей и нюансов художественного текста; историю литературы и культуры стран изучаемого языка	Перевод и его роль в межкультурной коммуникации История художественного перевода в России и за рубежом. Перевод художественной прозы. Поэтический перевод.	Устный опрос	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме	Полнота ответа, глубина проработки материала
Уметь убедительно с эстетической точки зрения передать на русском языке	Специфика художественного перевода как вида	Выполнение заданий	Самостоятельное применение студентом умений на	корректность, к-во выполненных заданий

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	Критерии оценивания и оценочная шкала
содержание и художественные особенности оригинала	переводческой деятельности. История художественного перевода в России и за рубежом. Перевод художественной прозы. Драма как объект перевода.		практике	
Владеть выразительными средствами русского языка и литературными приемами, необходимыми для адекватного перевода	Промежуточная аттестация (Экзамен)		Глубина проработки материала и корректность ответов на вопросы	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме

Оценочные средства ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ

1. Определите переводческую ошибку:

A proposal was moved – Предложение было выдвинуто.

A meeting was held in the University – Встреча состоялась в университете.

A man has obtained his visa before me – Мужчина передо мной получил визу.

2. Предложите русские эквиваленты для следующих речевых клише:

Fragile!

Keep in touch!

3. Передайте на русский язык выделенные имена собственные:

Charles and James were England's Kings.

He likes Wall Street Journal.

This boy is a Peeping Tom.

4. Переведите на русский язык:

It is hoped that this Conference will contribute to the progress in the field of science.

The Conference participants were addressed by the General Secretary of the United Nations.

They should be told that any documents will not be accepted after the deadline.

Two interpreters will be needed for each language.

You are asked to indicate when you intend to leave the hotel.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

1. Художественный перевод и его теория в 19 веке, влияние других филологических дисциплин.
2. Переводческая деятельность европейских романтиков.
3. А.Шлегель, К.Брентано, Новалис и их переводы.
4. Ф.Шлеермахер о переводе.
5. В.Гумбольдт как теоретик перевода.
6. Первая треть XIX в. в истории русского перевода.
7. Переводческая деятельность В.Жуковского, П.Вяземского.
8. Перевод в России в сер. XIX в. Воззрения В.Г.Белинского.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

1. История переводов произведений У.Шекспира в России.
2. Особенности перевода произведений детской литературы.
3. Русские переводчики немецкой романтической поэзии.
4. Авторские переводы: *самопереводы* В.Набокова.
5. Проблемы перевода метафор в поэтических произведениях.
6. Проблемы перевода фольклора.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНАМ (6 семестр)

1. Историческая периодизация перевода.
2. Вклад немецких романтиков в теорию перевода.
3. Предмет теории перевода, определение перевода, единица перевода.
4. Классификация переводов, понятие переводческой компетенции.
5. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
6. Основные модели перевода.
7. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
8. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
9. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
10. Перевод реалий.
11. Перевод фразеологизмов.
12. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНАМ (7 семестр)

13. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
14. Специфика устного перевода.
15. Специфика перевода художественного текста.
16. Специфика перевода прозаического текста.
17. Специфика перевода поэтического текста.
18. Специфика перевода драматического текста.
19. Перевод Библии.
20. Художественный перевод – это искусство.
21. Переводческая деятельность в Древней Руси.
22. Какие «утраты» и «приобретения» возникают при переводе художественного перевода.

23. Что такое «фоновые знания» и зачем они переводчику художественной литературы?
24. Почему перевод «устаревает»?
25. Какие главные критерии оценки искусства перевода?
26. Всегда ли «художественная правда» соответствует «правде жизни»?
27. Постигание переводчиком авторского замысла.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНАМ (8 семестр)

28. Постигание переводчиком авторского замысла.
29. «Буквализм» в художественном переводе и как с ним бороться.
30. Цело и частное: чему отдать предпочтение при переводе художественного текста?
31. Эстетические проблемы перевода: эстетика слова и язык автора.
32. Символическая образность языка пьесы и спектакля.
33. Специфика перевода детской литературы.
34. Перевод юмора.
35. Язык жестов.
36. Перевод имен собственных, заглавий и названий.
37. Перевод пословиц и поговорок, других фразеологизмов.
38. В чём заключается «двойственность» переводного произведения.
39. Стихосложение и его системы.
40. Какие пять важных задач стоят перед исследователем перевода?
41. Отношение переводчика к действительности, которую писатель отобразил в своём произведении.
42. Каким представляется Вам процесс художественного перевода, с чего следует начинать.

ТЕСТ

1. Что такое «хронологический перевод» в Древнем Египте:
 - А) передача текстов с более древних форм языка на более поздние;
 - Б) перевод текстов с аккадского на древнеегипетский;
 - В) информационно-коммуникативный перевод;
2. Роль переводческой деятельности для культурного развития Древней Греции:
 - А) сведена к нулю из-за высокомерного и презрительного отношения к любым другим языкам ;
 - Б) важна как возможность передать плоды своей деятельности остальному миру;
 - В) минимальна , сводится к коммуникативной функции.
3. Из древнегреческого пантеона богом-покровителем переводчиков можно считать:
 - А) Диониса
 - Б) Гермеса;
 - В) Аполлона
4. Что такое герменевтический метод в переводоведении:
 - А) интерпретация смысла исходного текста;
 - Б) буквальный перевод исходного текста
 - В) адаптация исходного текста.
5. В знаменитом «переводческом» отрывке «Фауста» Гете, главный герой, работая над текстом Нового Завета выбирает следующий вариант как конечный:
 - А) «В начале Мысль была!»
 - Б) «Была в начале Сила!»
 - В) «В начале было Дело!»

6. В каком государстве древнего мира переводческая деятельность высоко ценилась, выделялась в элитную касту, а ее представители имели татуировку попугая на плече:
- А) Вавилон;
 - Б) Карфаген;
 - В) Персия;
7. Начало теории перевода, оппозиция категорий «вольного» и «буквального» впервые появилось в работах:
- А) Аристотеля;
 - Б) Цицерона;
 - В) Тацита;
8. Сколько переводчиков создавали Септуагинту:
- А) 77;
 - Б) 70;
 - В) 100.
9. Кто является покровителем переводчиков и их святым в христианстве:
- А) Святой Агустин;
 - Б) Святой Иероним;
 - В) Святой Иоанн Богослов;
10. Кто является автором работы «Письмо Паммахию. О наилучшем способе переводить.»:
- А) Боэций;
 - Б) Иероним;
 - В) Эриуген.
11. В X веке в Арабском халифате его именовали «Первым учителем», все его труды по философии, метафизике, этике, теологии и логике были переведены в полном объеме:
- А) Птолемей;
 - Б) Платон;
 - В) Аристотель.
12. Первый теоретический трактат, посвященный исключительно вопросам перевода «О способе хорошо переводить с одного языка на другой», опубликованный в 1540 году написал:
- А) Жоашен Дю Белле;
 - Б) Этьен Доле;
 - В) Леонардо Бруни.
13. Романтизм называют величайшей эпохой в истории перевода. «Романтизм – это перевод», «Всякая поэзия в основе своей есть перевод» и тд. Кто первый предложил концепцию об особой «переводческой миссии»:
- А) французские романтики;
 - Б) немецкие романтики;
 - В) английские романтики.
14. Кто из теоретиков XX века ввел понятие «нищета» перевода и «блеск» перевода:
- А) Хосе Ортега-и-Гассет;
 - Б) Пьер Кайе;
 - В) Джон Ферс.

Тестовые задания

1. Прочитать стихотворение знаменитого цикла Байрона «Еврейские мелодии», рассказать историю создания цикла, связь цикла с музыкой.
2. Рассмотреть варианты перевода названия и центрального образа стихотворения.
3. Найти в тексте синонимический ряд эпитетов, используемый для раскрытия образа Луны.
4. Сделать подстрочный и литературный перевод.

5. Изучить имеющиеся переводы Толстого, Маршака и Фета.
6. Проанализировать «удачные» и «неудачные» места, выпадения и неполную передачу образов.

Sun of the Sleepless!

Sun of the sleepless! melancholy star!

Whose tearful beam glows tremulously far!

That show's the darkness thou canst not dispel,

How like art thou to joy remember'd well!

So gleams the past, the light of other days,

Which shines, but warms not with its powerless rays;

A nightbeam Sorrow watcheth to behold,

Distinct, but distant - clear - but, oh how cold!

George Gordon, Lord Byron

Переводы стихотворения на русский язык:

[Из Байрона]

Неспящих солнце, грустная звезда,

Как слезно луч мерцает твой всегда,

Как темнота при нем еще темней,

Как он похож на радость прежних дней!

Так светит прошлое нам в жизненной ночи,

Но уж не греют нас бессильные лучи,

Звезда минувшего так в горе мне видна,

Видна, но далека — светла, но холодна!

Перевод Алексея Толстого

Бессонных солнце

Бессонных солнце, скорбная звезда,

Твой влажный луч доходит к нам сюда.

При нем темнее кажется нам ночь,

Ты - память счастья, что умчалось прочь

Еще дрожит бывшего смутный свет,

Еще мерцает, но тепла в нем нет.

Полночный луч, ты в небе одинок,

Чист, но безжизнен, ясен, но далек!

Перевод С. Маршака

О Солнце глаз бессонных!

О Солнце глаз бессонных! Звёздный луч,

Как слёзно ты дрожишь меж дальних туч...

Сопутник мглы, блестящий страж ночной,

Как по былом тоска сходна с тобой...

Так светит нам блаженство давних лет,

Горит, а всё не греет этот свет,

Подруга дум воздушная видна,

Но далек — ясна и холодна.

Перевод А. Фета

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ НА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

Критерии выставления оценок на зачетах соответствуют критериям выставления оценок на экзаменах исходя из того, что оценки «отлично», «хорошо»,

«удовлетворительно» соответствуют оценке «зачтено», оценка «неудовлетворительно» соответствует оценке «незачет».

Критерии оценки контрольной работы, рубежного контроля

«Отлично» – студент достаточно полно и корректно дал ответы на все предложенные вопросы. В практической части отсутствуют орфографические и стилистические ошибки;

«Хорошо» – студент сумел дать ответы на большинство предложенных вопросов, но оценка снижается, если допущены 1–2 орфографические, стилистические или другие несущественные ошибки (не более 3–х), студент не допускает существенных неточностей при ответе на вопросы;

«Удовлетворительно» – если в ответе присутствуют от 3–х до 5–ти фактических, орфографических и стилистических ошибок; если аргументация недостаточно оригинальна и малоубедительна; студент усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, нарушает последовательность при изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий;

«Неудовлетворительно» – работы с большим количеством ошибок признаются неудовлетворительным результатом; студент не справляется с изложением материала и выполнением практических заданий, не знает значительной части программного материала, допущенные ошибки существенны.

Критерии оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов

Формой текущего контроля самостоятельной работы по курсу является оценка работы студентов на семинарских (практических) занятиях.

В соответствии с целями и задачами курса выполнение самостоятельной работы предполагает следующие оценки знания:

Максимальное количество – «отлично» – студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского (практического) занятия;
- активное использование дополнительной рекомендуемой литературы по курсу;
- умение находить требующуюся информацию, анализировать и интерпретировать ее в соответствии с целями и задачами семинарского (практического) занятия;
- умение ориентироваться во всем массиве изучаемого материала, соотносить новый материал с пройденным;
- наличие конспекта источников по теме, изучаемой самостоятельно студентом;
- умение использовать термины;
- умение сформировать и обосновать свою позицию, аргументировать ее;
- умение сформулировать общие выводы и тезисы по выбранной теме;
- оформление конспектов в соответствии с требованиями.

«Хорошо» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского занятия;
- использование дополнительной рекомендуемой литературы по изучаемой теме;
- умение достаточно полно раскрыть тему;
- умение использовать термины;
- наличие списка источников по изучаемой теме.

«Удовлетворительно» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского занятия;

- умение достаточно полно раскрыть тему, но при этом допускаются ошибки, а аргументация малоубедительна;
- неспособность ответить на уточняющие вопросы по теме.

«Неудовлетворительно» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением не состоялось по причине незнания студентам материала;
- при раскрытии темы допускаются серьезные ошибки и существенные неточности, а аргументация малоубедительна;
- неспособность ответить на уточняющие вопросы по теме.

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ НА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

Уровень подготовки	Реализуемые компетенции
<p>Продвинутый</p> <p>«отлично»</p>	<p>В результате изучения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: на углубленном, расширенном уровне теоретические понятия курса, их связь с областью распространения массовой информации, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); ориентироваться в том, как складывались различные виды и типы отечественной журналистики; понимать суть кардинальных перемен, которые произошли в российской журналистике в конце 80-х-90хх гг. (законодательство, экономическое положение, позитивные и негативные проявления в практике); творчество выдающихся журналистов; представлять особенности российской аудитории на различных исторических этапах существования отечественных СМИ;</p> <p>Уметь: свободно ориентироваться в современных системах поиска и представления информации; пользоваться всем спектром методов познавательной деятельности; с высокой эффективностью применять полученные теоретические знания в журналистской деятельности; учиться у признанных мастеров прошлого при освоении профессии журналиста и в дальнейшей редакционной деятельности, овладевать приемами и методами репортерской работы, осваивать публицистические жанры; при подготовке журналистских публикаций стремиться соответствовать лучшим образцам российской журналистики (актуальность и общественная значимость избранной темы, логичность, аргументированность, яркость и литературный язык её освещения, умение полемизировать, проявление авторской позиции);</p> <p>Владеть: в совершенстве устойчиво сформированными</p>

	<p>навыками использования имеющихся профессиональных знаний в журналистской практике.</p>
<p>Повышенный</p> <p>«хорошо»</p>	<p>В результате изучения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать и понимать на более высоком уровне теоретические понятия курса, их связь с областью распространения массовой информации, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); ориентироваться в том, как складывались различные виды и типы отечественной журналистики; понимать суть кардинальных перемен, которые произошли в российской журналистике в конце 80-х-90-хх гг. (законодательство, экономическое положение, позитивные и негативные проявления в практике); творчество выдающихся журналистов; представлять особенности российской аудитории на различных исторических этапах существования отечественных СМИ;</p> <p>Уметь: ориентироваться в современных системах поиска и представления информации; пользоваться основными методами познавательной деятельности; эффективно применять полученные теоретические знания в журналистской деятельности; учиться у признанных мастеров прошлого при освоении профессии журналиста и в дальнейшей редакционной деятельности, овладевать приемами и методами репортерской работы, осваивать публицистические жанры; при подготовке журналистских публикаций стремиться соответствовать лучшим образцам российской журналистики (актуальность и общественная значимость избранной темы, логичность, аргументированность, яркость и литературный язык её освещения, умение полемизировать, проявление авторской позиции);</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками использования имеющихся профессиональных знаний в журналистской практике.</p>
<p>Базовый</p> <p>«удовлетворительно»</p>	<p>В результате изучения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: основные теоретические понятия курса, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); обучающийся глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически</p>

	<p>стройно его излагает, правильно обосновывает обозначенные тезисы</p> <p>Уметь: применять значительную часть полученных знаний на практике; выполнять основные задачи профессиональной деятельности, связанные со спецификой изучаемой дисциплины; не затрудняться с ответом при видоизменении задания; самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.</p> <p>Владеть: базовыми навыками использования имеющихся знаний в профессиональной деятельности.</p>
«Неудовлетворительно»	<p>В результате изучения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: студент не знает значительной части программного материала, допущенные ошибки в его изложении существенны,</p> <p>Уметь: студент не справляется с изложением материала и выполнением практических заданий,</p> <p>Владеть: базовыми навыками использования имеющихся знаний в профессиональной деятельности владеет в недостаточной мере.</p>

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]; под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182010>

Из истории русского художественного перевода второй половины XIX века: монография / ответственный редактор Д. Н. Жаткин. — 2-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 274 с. — ISBN 978-5-9765-3977-8. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119143>

Интерпретация художественного текста: учебно-методическое пособие / составитель Н. Д. Матарыкина. — Липецк: Липецкий ГПУ, 2018. — 68 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/122449>

Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста: учебное пособие / А. В. Флоря. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 153 с. — ISBN 978-5-9765-1948-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/122706>

Шанский, Н. М. Лингвистический анализ художественного текста: учебное пособие / Н. М. Шанский. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 416 с. — ISBN 978-5-9765-4156-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/135367>

Жаткин, Д. Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. XVI: сборник научных трудов / Д. Н. Жаткин. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 724 с. — ISBN 978-5-9765-4666-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/201398>

Жаткин, Д. Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. XV: сборник научных трудов / Д. Н. Жаткин. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 890 с. — ISBN 978-5-9765-4552-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182023>

Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва: ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163153>

Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для преподавателей: учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 112 с. — ISBN 978-5-9765-2933-5. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99554>

б) дополнительная литература

Казакова, Т. А. Художественный перевод: теория и практика: учебник / Т. А. Казакова. - СПб.: Инъязиздат, 2006. - 535с. - Библиогр.: с.525-530. - ISBN 5-98910-012-4 : 246-29-.

Антология советской прозы, 1920-1940 : Кн. для чт. с коммент. на англ. яз. / [Сост., авт. предисл. и коммент. С. И. Тимина]. - М. : Рус.яз., 1991. - 493, [1] с. - ISBN 5-200-01053-5.

Мелех, И. Я. Как пишут письма на английском языке : Пособие по самообразованию / И. Я. Мелех. - М. : Высш.шк., 1993. - 79,[1] с : ил. - (ЛС: Литература по самообразованию). - На обл.:English. - ISBN 5-06-002625-6.

Канонич, С. И. Справочник по грамматике испанского языка / С. И. Канонич. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1991. - 190,[1] с. - ISBN 5-06-001692-7.

Сорокин, Г. А. Русско-французский разговорник / Г. А. Сорокин, С. А. Никитина. - 4-е изд., стереотип. - М. : Рус.яз., 1991. - 272 с. - ISBN 5-200-00631-7 : 5-.

Кузьмичева, Т. Н. Сборник скетчей : Пособие по англ. яз. для начинающих / Т. Н. Кузьмичева. - М. : Высш.шк., 1991. - 184, [4] с. : ил. - ISBN 5-06-001724-9.

Захарова, Е. В. Приглашаем в мир Паблик Рилейшнз = Welcome to the World of Public Relation : учеб. пособие по англ. яз. для гуманитар. вузов / Е. В. Захарова, Л. В. Ульянищева ; Ин-т междунар. права и экономики им. А. С. Грибоедова. - М. : ИМП, 2003. - 126с. - ISBN 5-88774-063-9 : 143-.

Англо-русский словарь = English-Russian Dictionary : 20000 слов / Под ред. О. С. Ахмановой. - М. : Акалис, 1996. - 364 с. - ISBN 5-86275-005-3 : 10000-.

Бориско, Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка : Слов.-справ. / Н. Ф. Бориско. - 3-е изд. ; испр. и доп. - Киев : Логос, 1998. - 350, [1] с. : ил. - (Вас ждет успех). - ISBN 966-509-014-3 : 22-.

Захарьина, Н. А. Немецкий язык: Учеба и обучение в Германии : Учеб. пособие для студентов библиот.-информ. фак / Н. А. Захарьина ; Московский гос. ун-т культуры и искусств. - М. : МГУКИ, 1999. - 51,[1]с. - 5-.

Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - М. : ЮНВЕС ЛИСТ, 1999. - 716, [1] с. - ISBN 5-88682-003-5 : 45-.

Марцишевская, К. А. . Испанско-русский и русско-испанский словарь / К. А. Марцишевская, Б. Х. Сордо-Пенья, С. Маринеро. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Рус. яз., 1999. - 510, [1] с. - ISBN 5-200-02680-6 : 35-.

Раевская, О. В. Новый французско-русский и русско-французский словарь (100 000 слов и словосочетаний) / О. В. Раевская. - 3-е изд. ; стер. - М. : Рус.яз., 1999. - 598, [1] с. - ISBN 5-200-02670-9 : 75-.

Вохрышева, Е. В. English in library and information context = Английский язык в информационно-библиотечном пространстве : Учеб. пособие / Е. В. Вохрышева, В. Г. Григорьева ; Самар. гос. акад. культуры и искусств. - Самара : Изд-во акад. культуры и искусств, 1998. - 379,[1]с. - Текст на англ. яз. - ISBN 5-88357-019-4 : 50-.

Богацкий, И. С. Бизнес-курс английского языка / И. С. Богацкий, Н. М. Дюканова ; Под общ. ред. И. С. Богацкого. - 4-е изд. ; испр. - М. : Рольф : Айрис пресс ; Киев : Логос, 1999. - 351 с. : ил. - (Как сделать карьеру). - ISBN 966-509-054-2 : 41-.

Моэм, У. С. Узорный покров = The Painted Veil : Кн. для чтения на англ. яз. / У. С. Моэм. - Киев : Знання, 1999. - 287 с. - (English Reader's Library). - ISBN 966-7293-93-9 : 25-.

- Бирне, Д.** Intermediate Comprehension Passages with Recall Exercises and Aural Comprehension Tests / Д. Бирне. - Edinburgh : Longman, [1998]. - 122с. - Изд. на англ. яз. - ISBN 0-582-52386-9 : 91-.
- Лалова, Т. И.** Французский язык : [Учебник] / Т. И. Лалова, Е. В. Белозерова, Е. А. Овчинникова. - М. : Материк Альфа, 2000. - 336 с. : ил. - 60-.
- Брехт, Б.** Истории из календаря : [кн. для чтения на нем. яз.] / Б. Брехт ; сост. и коммент. Е. В. Нарустранг. - СПб. : Союз, 2000. - 126, [1] с. - (Изучаем иностранный язык). - ISBN 5-94033-001-0 : 15-20-.
- Рудикова, Л. П.** Немецкий язык : Учеб. пособие для студентов 5-го курса фак. нар. худож. культуры и музейного дела / Л. П. Рудикова ; Моск. гос. ун-т культуры и искусств. - М., 2000. - 68 с. - 12-.
- Выборова, Г. Е.** Easy English : Базовый курс: Учеб. для уч-ся сред. шк. и студ. неяз. вузов / Г. Е. Выборова, К. С. Махмурян, О. П. Мельчина. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ-ПРЕСС, 1999. - 379 с. : ил. - ISBN 5-7805-0248-X : 20-.
- Жумаева, Л. А.** Культура досуга : Тестовые задания / Л. А. Жумаева ; Моск. гос. ун-т культуры. - М., 1998. - 75 с. - 6-.
- Крылова, Н. И.** Немецкий язык для начинающих : Учебник / Н. И. Крылова. - М. : НВИ-ЧеРо, 1999. - 256 с. - ISBN 5-89191-003-9 : 22-.
- Завьялова, В. М.** Практический курс немецкого языка (для начинающих) / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. - изд. ; испр. и доп. - М. : ЧеРо, 1999. - 335 с. - ISBN 5-88711-002-3 : 26-.
- Заря, А. М.** [Книга для чтения на английском языке...] = Englihs reader for law students in tourism : [Учеб. пособие для студентов РМАТ, обучающихся по спец. "Правовой менеджмент в туризме"] / А. М. Заря ; Рос. междунар. акад. туризма. - М. : [РИБ "Турист"], 1999. - 103с. - ISBN 5-86700-028-1 : 30-.
- Ардова, В. В.** Учебник немецкого языка : Для вузов / В. В. Ардова, Т. В. Борисова, Н. М. Домбровская. - 6-е изд., перераб. и доп. - М. : Магнит, 1999. - 511 с. : ил. - ISBN 5-93174-001-5 : 50-.
- Жумаева, Л. А.** Культура досуга : Пособие по английскому языку для вузов культуры и искусств / Л. А. Жумаева ; Моск. гос. ун-т культуры и искусств. - 2-е изд. - М., 2000. - 234с. - 58-.
- Панасюк, Х.Г.-И.** Германия: Страна и люди / Панасюк, Х.Г.-И. - 2-е изд. ; испр. - Минск : Вышэйшая школа, 1998. - 265 с. : ил. - Кн. на нем. языке. - ISBN 985-06-0376-3 : 18-.
- Варфоломеева, Н. Н.** Практический курс английского языка / Н. Н. Варфоломеева. - М. : Лист Нью, 2002. - 511 с. - ISBN 5-7871-0158-8 : 100-.
- Шлыкова, В. В.** Немецкий язык от простого к сложному : учеб. пособие для вузов / В. В. Шлыкова, Л. В. Головина. - 2-е изд., испр. - М. : Иностр. яз.; КДУ, 2004. - 399, [1] с. : ил. - ISBN 5-94045-065-2 : 95-.
- Жумаева, Л. А.** Пособие по английскому языку : учеб. пособие / Л. А. Жумаева. - М. : Высш. шк., 1987. - 95, [1] с. - ISBN 4602010000-333 : -20.
- Девекин, В. Н.** Учебник немецкого языка для вузов искусств / В. Н. Девекин, Л. Д. Белякова. - М. : Высш. шк., 1981. - 294, [1] с. : ил. - ISBN 70104-382 : 1-00-.
- Ардова, В. В.** Учебник немецкого языка для заочных технических вузов / В. В. Ардова, Т. В. Борисова, Н. М. Домбровская. - Изд. 5-е ; испр. - М. : Высш. шк., 1984. - 318, [1] с. - ISBN 4602010000-076 : 0-80-.
- Хрестоматия по немецкому языку для вузов искусств** : учеб. пособие / [сост. Л.С. Товалева]. - М. : Высш. шк., 1978. - 148,[1]с. - ISBN 70104-294 : 0-25-.
- Власова, З. Г.** Я немного говорю по-немецки : практ. пособие по немецкой бытовой лексике / З. Г. Власова. - М. : Высш. шк., 1963. - 94, [1] с. - 0-10-.
- Костецкая, Е. О.** Практическая грамматика французского языка для неязыковых вузов : учеб. пособие / Е. О. Костецкая, В. И. Кардашевский. - Изд. 7-е. - М. : Высш. шк., 1973. - 277, [1] с. - ISBN 0714-442 : 0-45-.

- Попова, И. Н.** Учебник французского языка для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Н. А. Кашинская. - Изд. 8-е, испр. - М. : Высш. шк., 1984. - 430, [1] с. : ил., табл. - ISBN 4602010000-027 : 1-20-.
- Попова, И. Н.** Учебник французского языка для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Н. А. Кашинская. - 4-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 1971. - 455, [1] с. : ил., табл. - 0-85-.
- Казакова, Ж. А.** Учебник французского языка для II курса институтов и факультетов иностранных языков / Ж. А. Казакова, И. Н. Попова. - Изд. 2-е, испр. - М. : Высш. шк., 1971. - 318, [1] с. : ил., табл. - 0-76-.
- Искусство и культурная жизнь. Франция XX век** : антология на фр. яз. / сост.: В. А. Бравина и др.; под ред. В. А. Бравиной. - Л. : Ленингр. гос. ин-т культуры, 1976. - 305, [1] с. : ил., табл. - 1-20-.
- Немецко-русский словарь** : 20 000 слов. - Изд. 33-е ; стереотип. - М. : Русский язык, 1985. - 558, [1] с. - ISBN 4602021000-017 : 1-10-.
- Потоцкая, В. В.** Французско-русский словарь : ок. 25 000 слов / В. В. Потоцкая, Н. П. Потоцкая. - Изд. 17-е ; стер. - М. : Русский язык, 1983. - 671 с. - ISBN 4602021000-264 : 1-30-.
- Англо-русский словарь** : 20 000 слов / под ред. О.С. Ахмановой, Е.А.М. Уилсон. - Изд. 29-е ; испр. - М. : Русский язык, 1983. - 654 с. - ISBN 4602021000-013 : 1-40.
- Испанско-русский словарь** : ок. 42 000 слов / под общ. ред. Ф.В. Кельина. - Изд. 6-е, стер. - М. : Сов. энциклопедия, 1966. - 944 с. - 1-49-.
- Немецко-русский словарь** : 20 000 слов. - Изд. 33-е ; стереотип. - М. : Рус. яз., 1985. - 558, [1] с. - ISBN 4602021000-017 : 1-10-.
- Качалова, К. Н.** Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами : [учебник] / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - СПб. : БАЗИС КАРО, 2008. - 599, [1] с. - Прил.: с. 454-481. - ISBN 978-5-89815-929-0 : 165-.
- Жумаева, Л. А.** "Мне памятно другое время" (Пушкин и Шекспир) [Электронный ресурс] : сценарий темат. вечера на иностр. яз. / Л. А. Жумаева, Н. В. Мартинович ; Моск. гос. ун-т культуры и искусств. - М. : МГУКИ, 2014. - 18 с. - б. ц.

в) интернет-ресурсы

<http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/> – Портал переводчиков

Перечень используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Электронно-библиотечная система «Лань»: <https://e.lanbook.com/>

Электронно-библиотечная система «Руконт» <https://rucont.ru/>

Электронная библиотека «Юрайт»

<https://biblio-online.ru/>

Электронно-библиотечная система «Библиороссика»

<http://www.bibliorossica.com/>

Научная электронная библиотека: https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов включает в себя подготовку к занятиям

семинарского типа по основной и дополнительной литературе, а также написание рефератов и семинарских сообщений, подготовку к сдаче экзамена.

Методические рекомендации по подготовке к занятиям семинарского типа

Занятие семинарского типа подразумевает два вида работ: подготовку сообщения на заданную тему и участие в обсуждении проблемы, затронутой сообщением. Сообщение не является принципиальным моментом семинара, будучи только провокацией, катализатором следующего за ним обсуждения. Сообщение должно занимать по времени не более 3 – 5 минут. Основной вид работы на семинаре – участие в обсуждении проблемы. Принципиальной разницы между подготовкой сообщения и подготовкой к обсуждению не существует. Отличие состоит в более тщательной работе с готовым материалом – лучшей его организации для подачи аудитории.

Подготовка к занятию семинарского типа начинается с тщательного ознакомления с условиями предстоящей работы, т. е. с обращения к планам семинарских занятий. Определившись с проблемой, привлекающей наибольшее внимание, следует обратиться к рекомендуемой литературе. Имейте в виду, что в семинаре участвует вся группа, а потому задание к практическому занятию следует распределить на весь коллектив. Задание должно быть охвачено полностью и рекомендованная литература должна быть освоена группой в полном объёме.

Для полноценной подготовки к занятию семинарского типа чтения учебника недостаточно – в учебных пособиях излагаются только принципиальные основы, в то время как в монографиях и статьях на ту или иную тему поднимаемый вопрос рассматривается с разных ракурсов или ракурса одного, но в любом случае достаточно подробно и глубоко. Тем не менее, для того, чтобы должным образом сориентироваться в сути задания, сначала следует ознакомиться с соответствующим текстом учебника – вне зависимости от того, предусмотрена ли лекция в дополнение к данному семинару или нет. Оценив задание, выбрав тот или иной сюжет, и подобрав соответствующую литературу, можно приступать собственно к подготовке к семинару.

Работа над литературой состоит из трёх этапов – чтения работы, её конспектирования, заключительного обобщения сути изучаемой работы. Прежде, чем браться за конспектирование статьи, следует её хотя бы однажды прочитать, чтобы составить о ней предварительное мнение, постараться выделить основную мысль или несколько базовых точек, опираясь на которые можно будет в дальнейшем работать с текстом. Конспектирование – тонкий и трудоёмкий процесс, в общем виде может быть определен как фиксация основных положений и отличительных черт рассматриваемого труда вкупе с творческой переработкой идей, в нём содержащихся. Конспектирование – один из эффективных способов усвоения письменного текста. Хотя само конспектирование уже может рассматриваться как обобщение, тем не менее есть смысл выделить последнее особенно, поскольку в ходе заключительного обобщения идеи изучаемой работы окончательно утверждаются в сознании изучающего. Достоинством заключительного обобщения как самостоятельного этапа работы с текстом является то, что здесь читатель, будучи автором обобщений, отделяет себя от статьи, что является гарантией независимости читателя от текста.

Если программа занятия предусматривает работу с источником, то этой стороне подготовки к семинару следует уделить пристальное внимание. В сущности, разбор источника не отличается от работы с литературой – то же чтение, конспектирование, обобщение.

Тщательная подготовка к занятиям семинарского типа, как и к лекциям, имеет определяющее значение: семинар пройдёт так, как аудитория подготовилась к его проведению. Самостоятельная работа – столп, на котором держится вся подготовка по изучаемому курсу. Готовясь к практическим занятиям, следует активно пользоваться справочной литературой. Это важно для овладения понятийным аппаратом изучаемого

курса.

Правила поведения на занятиях семинарского типа:

– на семинар желательно являться с запасом собственных сформулированных идей; если вы собираетесь пользоваться чужими формулировками, то постарайтесь в них сориентироваться как можно лучше;

– выступления должны быть по возможности компактными и в то же время емкими. Старайтесь не перебивать говорящего, это некорректно; замечания, возражения и дополнения следуют обычно по окончании текущего выступления.

На семинаре идёт не проверка вашей подготовки к занятию (подготовка есть необходимое условие), но степень проникновения в суть материала, обсуждаемой проблемы. Поэтому беседа будет идти не по содержанию прочитанных работ; преподаватель будет ставить проблемные вопросы, не все из которых могут прямо относиться к обработанной вами литературе.

По окончании занятия к нему следует обратиться ещё раз, повторив выводы, сконструированные на семинаре, проследив логику их построения, отметив положения, лежащие в их основе – для этого в течение семинара следует делать небольшие пометки. Таким образом, практическое занятие не пройдёт безрезультатно, закрепление результатов занятия ведёт к лучшему усвоению материала изученной темы и лучшей ориентации в структуре курса. Вышеприведённая процедура должна практиковаться регулярно, поскольку стабильная и прилежная работа в течение семестра является залогом успеха на сессии.

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов

Процесс организации самостоятельной работы студентов включает в себя следующие этапы:

- **подготовительный** (определение целей, составление программы, подготовка методического обеспечения, подготовка оборудования);
- **основной** (реализация программы, использование приемов поиска информации, усвоения, переработки, применения, передачи знаний, фиксирование результатов, самоорганизация процесса работы);
- **заключительный** (оценка значимости и анализ результатов, их систематизация, оценка эффективности программы и приемов работы, выводы о направлениях оптимизации труда).

Подведение итогов и оценка результатов контролируемой самостоятельной работы осуществляется во время контактных часов с преподавателем. Контактные часы с преподавателем могут быть организованы в виде:

- тестового контроля (преподаватель лишь фиксирует отметку, которую выставляет программа);
- консультация преподавателя, фиксированная в графике по кафедре.

Методические рекомендации для студентов по отдельным формам самостоятельной работы

Система вузовского обучения подразумевает большую долю (до 75% времени на освоение учебной дисциплины) самостоятельности студентов в планировании и организации своей деятельности.

Работа с учебной литературой

При работе с учебной литературой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги.

Правильный подбор учебной литературы рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература указана в методических разработках по данному курсу.

Изучая материал по выбранной литературе, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода).

Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем.

Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались.

Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые понятия. Такой лист помогает запомнить основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.

Различают два вида чтения: первичное и вторичное.

Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах. После него не должно остаться ни одного непонятого олова. Содержание не всегда может быть понятно после первичного чтения.

Задача *вторичного* чтения полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым).

Правила самостоятельной работы с литературой

Как уже отмечалось, самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Выделяют **четыре основные установки в чтении научного текста**:

1. информационно-поисковый (задача – найти, выделить искомую информацию)
2. усваивающая (усилия читателя направлены на то, чтобы как можно полнее осознать и запомнить как сами сведения излагаемые автором, так и всю логику его рассуждений)
3. аналитико-критическая (читатель стремится критически осмыслить материал, проанализировав его, определив свое отношение к нему)
4. творческая (создает у читателя готовность в том или ином виде – как отправной пункт для своих рассуждений, как образ для действия по аналогии и т.п. – использовать суждения автора, ход его мыслей, результат

наблюдения, разработанную методику, дополнить их, подвергнуть новой проверке).

С наличием различных установок обращения к научному тексту связано существование и нескольких **видов чтения**:

1. библиографическое – просматривание карточек каталога, рекомендательных списков, сводных списков журналов и статей за год и т.п.;

2. просмотровое – используется для поиска материалов, содержащих нужную информацию, обычно к нему прибегают сразу после работы со списками литературы и каталогами, в результате такого просмотра читатель устанавливает, какие из источников будут использованы в дальнейшей работе;

3. ознакомительное – подразумевает сплошное, достаточно подробное прочтение отобранных статей, глав, отдельных страниц, цель – познакомиться с характером информации, узнать, какие вопросы вынесены автором на рассмотрение, провести сортировку материала;

4. изучающее – предполагает доскональное освоение материала; в ходе такого чтения проявляется доверие читателя к автору, готовность принять изложенную информацию, реализуется установка на предельно полное понимание материала;

5. аналитико-критическое и творческое чтение – два вида чтения близкие между собой тем, что участвуют в решении исследовательских задач. Первый из них предполагает направленный критический анализ, как самой информации, так и способов ее получения и подачи автором; второе – поиск тех суждений, фактов, по которым или в связи с которыми, читатель считает нужным высказать собственные мысли.

Из всех рассмотренных видов чтения основным для студентов является изучающее – именно оно позволяет в работе с учебной литературой накапливать знания в различных областях. Вот почему именно этот вид чтения в рамках учебной деятельности должен быть освоен в первую очередь. Кроме того, при овладении данным видом чтения формируются основные приемы, повышающие эффективность работы с научным текстом.

Основные виды систематизированной записи прочитанного:

1. **Аннотирование** – предельно краткое связное описание просмотренной или прочитанной книги (статьи), ее содержания, источников, характера и назначения;

2. **Планирование** – краткая логическая организация текста, раскрывающая содержание и структуру изучаемого материала;

3. **Тезирование** – лаконичное воспроизведение основных утверждений автора без привлечения фактического материала;

4. **Цитирование** – дословное выписывание из текста выдержек, извлечений, наиболее существенно отражающих ту или иную мысль автора;

5. **Конспектирование** – краткое и последовательное изложение содержания прочитанного.

Конспект – сложный способ изложения содержания книги или статьи в логической последовательности. Конспект аккумулирует в себе предыдущие виды записи, позволяет всесторонне охватить содержание книги, статьи. Поэтому умение составлять план, тезисы, делать выписки и другие записи определяет и технологию составления конспекта.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.

В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.

Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические рекомендации по подготовке к контрольной работе (рубежному контролю)

Контрольная работа – это письменная работа, выполняемая студентами самостоятельно, в которой, как правило, решаются конкретные задачи.

Цель контрольной работы – оценка качества усвоения студентами отдельных, наиболее важных разделов, тем и проблем изучаемой дисциплины, умения решать конкретные теоретические и практические задачи.

Контрольные работы выполняются в учебных аудиториях и домашних условиях. Аудиторные контрольные работы выполняются, как правило, под контролем ведущего преподавателя учебной дисциплины. В отдельных случаях они могут проводиться в форме тестирования. Домашние контрольные работы выполняются студентами самостоятельно.

На каждую контрольную работу ведущий преподаватель подготавливает и выдает контрольные задания. Структура контрольной работы зависит от специфики изучаемой дисциплины. В общем виде контрольная работа должна содержать: титульный лист, введение, основную часть и заключение.

Во введении приводится формулировка контрольного задания, кратко излагается цель контрольной работы, место и роль рассматриваемого вопроса (проблемы) в изучаемой учебной дисциплине.

Основная часть контрольной работы должна, как правило, содержать основные определения, обоснования и доказательства, а также иметь ссылки на используемые источники информации. Материал работы и ее отдельные положения должны быть взаимосвязаны. Основная часть может также включать анализ теории вопроса по теме контрольной работы. После этого излагается ход рассуждений и результаты решения поставленной задачи.

В заключении формулируются краткие выводы по выполненной контрольной работе, а в её конце приводится список использованных источников информации.

Контрольные работы студентов заочной формы обучения выполняются согласно учебному графику и сдаются на кафедру во время зачётно-экзаменационной сессии.

Типичными ошибками, допускаемыми студентами при подготовке контрольной работы, являются:

- содержание работы не соответствует цели и поставленным задачам контрольной работы;

- нарушение требований к оформлению контрольной работы;
- использование информации без ссылок на источник.

Методические рекомендации по подготовке к экзамену

Значение экзамена состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении курса (или части курса), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.

Методика проведения экзамена такова: преподаватель выдает студенту задание в заранее определенной форме, ответ на которое определяет оценку. Обдумывая ответы на вопросы, студенты, как правило, записывают план и отдельные формулировки ответа. Однако целесообразно дать понять студенту, что больше ценится не зачитывание ответа, а его устная форма. Студент может зачитать сформулированное им сложное определение какого-то понятия, запомнившееся ему изречение из прочитанной книги и т.п., но не читать весь ответ. В подобных случаях студента могут остановить и предложить отвечать без обращения к записи ответа.

Главный этап проведения экзамена – это заслушивание ответов студента и беседа с ним. Цель этой беседы заключается в проверке знаний студента. При этом проверка уровня знаний студента должна наряду с проверкой того, что он запомнил, включать и проверку устойчивости его знаний, способности самостоятельно и квалифицированно анализировать изученный материал, свободно оперировать юридическими понятиями и категориями. Большое значение в решении этой задачи имеют дополнительные вопросы. Дополнительный вопрос, как правило, является небольшим, конкретным и не связанным с основными вопросами. Дополнительные вопросы необходимы для того, чтобы определить, как студент ориентируется в материале, насколько твердо усвоены им основные понятия, как он формулирует свои мысли без предварительного обдумывания. Этот прием направлен на воспитание у студентов важного качества – умения дать ответ на возникший вопрос немедленно, способность ориентироваться в сложной обстановке, быстро оценивать фактические обстоятельства на основе закона. Ответ на дополнительный вопрос не влияет на оценку в такой степени, как ответы на основные вопросы. Однако если при оценке ответа студента у преподавателя будут колебания – поставить «отлично» или «хорошо», – он учтет и его ответ на дополнительный вопрос.

Экзамен завершается выставлением студенту оценки: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

– предоставление обучающимся доступа к учебному плану, рабочей программе дисциплины в электронной форме, к электронно-библиотечной системе института, содержащей учебно-методические материалы по дисциплине в электронной форме, к информационным справочным системам, которые используются при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, посредством электронной информационно-образовательной среды института из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

– фиксация хода образовательного процесса по дисциплине посредством электронной информационно-образовательной среды института;

– формирование электронного портфолио обучающегося по дисциплине посредством электронной информационно-образовательной среды института.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используется следующее лицензионное программное обеспечение:

Операционные системы:

Windows 7 Professional

Пакет офисных программ:

ABBYY FineReader 14 Business 1 year (Per Seat) Academic

Microsoft Office 2016 Outlook

Microsoft Office 2016 Word

Microsoft Office 2016 Excel

Microsoft Office 2016 PowerPoint

Антивирусные программы:

Kaspersky Endpoint Security

Другое ПО:

Mozilla Firefox

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

В целях обучения в учебных аудиториях необходимо оборудование для работы с текстом, видео- и аудиоинформацией.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и возможностью доступа в электронную информационно-образовательную среду Института.

11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ (ПРИ НАЛИЧИИ)

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 52.05.04 Литературное творчество.

Автор-составитель: профессор, доктор филологических наук Сорокина Т. Е.

Программа одобрена на заседании кафедры Журналистики